

## **Turbofolk Music**

### **Serbian transcript:**

Музичка сцена у Србији је врло разнолика, и интересантно је да, поред све изолације ми смо заправо развили заступљене скоро све музичке стилове који постоје и у иностранству. Оно што је специфично за Србију, то је да највише новца се одлива у тај неки сектор народне музике. Кад се каже народна музика, то није нешто што би рецимо био као фолк у другим земљама; она нема за основу српску праву народну музику. Она има за основу неки микс турске музике, и скоро па електронске. Али оно што је врло карактеристично за тај музички стил је изглед уметника. Дакле, то је до апсурда доведено, атрактивност певачица, које све изгледају као да су управо изашле из филмова за одрасле. Певачи који чак и у својим позним педесетим и шездесетим годинама су осунчани, са намештеним неким фризурама, обучени у тесне мајице, телом затегнутим и набилданим у теретани, дакле то је једна екипа људи који изгледају у најмању руку као у неком трансвеститском кабареу.

Њихови текстови су врло често заправо јако смешни. Међу најсмешнијима је, и то је постало већ онако и шала, песма једног уметника, сад сам заборавила како се он зове, а текст иде: „опрости ми што се сећам свега/више него било чега“. Наравно, моје колеге са психологије су дакле чуле да је он био Гешталтиста, зато што је рекао више се сећа свега него било чега, више се сећа целине него сваких појединачних делова. Али, шалу на страну, има јако, јако, јако смешних текстова до наравно крајње глупих, али оно што је карактеристично за њих је то да ако их чујете у аутобусу или таксију или негде у пролазу из аутомобила на радио станици, готово! Недељу дана та песма не излази из ушију. Они се ужасно... Се лако памте и опседају својом претераном лакоћом римовања, просто се залепе и не излазе из главе. Музика је обично заправо врло простог ритма, неретко украдена од других аутора, направљена у аранжману те неке народне музике, и наравно, опет кажем, пропраћена снажним визуалним стимулусом.

### **English translation:**

The music scene in Serbia is very diverse, and it's interesting to note that despite the isolation, we managed to develop almost all genres of music that exist abroad. What's very specific for Serbia is that most money goes to the sector of folk music<sup>1</sup>. When I say folk music, it's not something that would be considered real folk music in other countries. Its roots aren't in true Serbian traditional music. It's more of a mix of Turkish music and something similar to electronic music. But, what's very characteristic for the genre is the artist's appearance. It's taken to the absurd: the attractiveness of female singers, who all

---

<sup>1</sup> Folk in this case means turbofolk, a hybrid of traditional folk and modern electro-pop which became popular in Serbia and neighboring countries in the early 1990s.

look like they came straight out of adult films. Male singers who, in their late fifties and sixties, all look tanned, have current hairstyles, wear tight t-shirts, with their bodies tight and sculpted in the gym; it's a group of people who basically look like they are from a transvestite cabaret.

Their lyrics are very often really funny. One of the silliest ones, and it actually became somewhat of a joke, is a song by an artist whose name I forgot, and it goes something like, "Forgive me for remembering everything/more than anything." Of course, my colleagues from psychology say that he practices Gestalt [theory], because he said that he remembers everything more than anything, that is, he remembers the sum more than the parts of it. [Laughter] But, all jokes aside, there are many funny lyrics which are often very stupid, but, the thing about them is that if you hear them on the bus or in the cab, or just walking by a car with a radio on, you're done for! You can't get the song out of your head for a week. They are terribly... easy to remember and possess you with their simple rhymes; they simply get stuck in your head and won't leave. [The accompanying] music is very simple in rhythm, often stolen from other artists, arranged in the style of this folk music, and of course, like I said, accompanied by a strong visual stimulus.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated